



Conseil économique et social

Distr. générale
27 juin 2012
Français
Original : arabe

Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 31 juillet-9 août 2012

Point 5 de l'ordre du jour provisoire*

**Rapports sur les travaux du Groupe d'experts
des Nations Unies pour les noms géographiques,
ses divisions, ses groupes de travail et ses équipes
spéciales depuis la neuvième Conférence**

Rapport de la Division arabe d'experts pour les noms géographiques : 2007-2012

Présenté par la Division arabe**

Résumé***

La Division arabe d'experts a organisé, avec la Direction générale des affaires géographiques au Liban, les quatrième et cinquième Conférences arabes sur la normalisation des noms géographiques, qui se sont tenues respectivement du 16 au 22 juin 2008 et du 26 au 29 mai 2010 à Beyrouth. Les participants ont évoqué la normalisation des toponymies dans les pays arabes, l'importance de s'engager en faveur d'un système normalisé de translittération de l'arabe, de préserver le patrimoine arabe des noms géographiques, d'établir une base de données pour ces noms, de mettre en place des nomenclatures toponymiques arabes et d'inciter à la création d'associations nationales chargées de normaliser les noms géographiques.

La Division arabe d'experts s'est réunie en marge de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques qui s'est tenue du 5 au 12 mai 2009 à Nairobi, ainsi que de la vingt-sixième session du Groupe d'experts, qui s'est tenue du 2 au 6 mai 2011 à Vienne.

Les experts arabes ont participé à un certain nombre de réunions régionales et internationales, comme suit : les vingt-cinquième et vingt-sixième sessions du Groupe d'experts, la dixième réunion du Groupe de travail sur les exonymes en Autriche en 2010, le dix-septième Séminaire international sur les noms maritimes,

* E/CONF.101/1.

** Préparé par Ahmed Kamel (Égypte), Président de la Division arabe.

*** Le rapport complet est disponible (seulement dans la langue de l'original) à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/unegcnConf10.html>.



qui s'est tenu en août 2011 à Vancouver, un atelier de travail sur l'établissement d'une feuille de route pour les noms géographiques dans les pays d'Afrique, en novembre 2011, à Gaborone, et un atelier de travail national pour la normalisation des noms géographiques, en avril 2012, en Afrique du Sud.

Les comités de travail de la Division arabe d'experts ont entrepris d'importants efforts entre 2007 et 2012 : le comité des nomenclatures toponymiques a constitué une base de données des noms géographiques arabes et participé à l'établissement de la base de données des noms géographiques du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques. Le groupe de travail sur la terminologie toponymique prépare un manuel complet de terminologie arabe, et le groupe de travail sur les systèmes de romanisation met en place un système arabe normalisé de translittération. Le groupe de travail sur la prononciation a recueilli des fichiers audio pour les villes de plus de 100 000 habitants en Égypte, en Tunisie et à Oman, et établi un rapport sur l'incidence dans le monde arabe des prononciations locales sur l'énonciation et la transcription des noms géographiques.

Les pays arabes d'Afrique ont participé au concours des noms géographiques sur le continent africain, qui s'est tenu en marge des vingt-cinquième et vingt-sixième sessions du Groupe d'experts. L'Égypte a remporté la deuxième place pour les noms africains au cours des deux sessions successives; et la Tunisie, la première place au cours de la vingt-sixième session.
